Berango

Bizkaia biscaytik

HITZARMEN ESPEZIFIKOA

BISCAYTIK PROIEKTUAren esparruan zerbitzu jakinak jasotzeko

BERANGOKO UDALAREN GOBERNU IREKIAREN PLATAFORMA

CONVENIO ESPECÍFICO

Para la adopción de detrminados servicios en el Marco Del PROYECTO BISCAYTIK

PLATAFORMA DE GOBIERNO ABIERTO DEL AYUNTAMIENTO DE BERANGO

Berangon, 2019ko irailaren 20an

ALDERDIAK

I.Alde batetik, **FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA** (hemendik aurrera, "**BiscayTIK Fundazioa**")

Alaitz Etxeandia Arteaga andreak ordezkatzen du, adinez nagusia, helburu horretarako egoitza Getxon (Bizkaia) izanik, Zugazarte Etorbidea 32. zenbakian, NAN zenbakia 30.691.980-K duena eta BiscayTIK Fundazioko Zuzendari Nagusia bezala jarduten ari dena.

II. Beste aldetik, Berangoko Udala (hemendik aurrera, "**Udala**").

Maria Isabel Landa Gaubeka andreak ordezkatzen du, adinez nagusia, NAN zenbakia 16.035.617-V duena eta Alkate bezala jarduten ari dena.

Hemendik aurrera, hitzarmen honetan "**Alderdi**" BiscayTIK Fundazioa edo Udala izan daitezke, testuaren zentzuaren arabera kasu bakoitzean, eta "**Alderdiak**" terminoak BiscayTIK Fundazioari eta Udalari batera egingo die erreferentzia.

ADIERAZTEN DUTE

I. BiscayTIK Fundazioaren eta Udalaren artean sinatutako ekintza eta hitzarmenen esparruan, 2011ko martxoan sinatutako BiscayTIK Proiektuarekiko Atxikimendurako Hitzarmen Markoan adierazten den bezala, udal esparruan informazioaren gizarte baten garapenaren sustapenerako beharrezko ekintzak gauzatu dira.

II. Proiektuaren garapena, eta herritarrei eskaintzen zaien informazio sistemen kudeaketan eskaintzen diren aukerak kontuan hartuz, etorkizunean udal kudeaketarako baliagarriak izan daitezkeen hainbat tresna telematikoen erabilera sustatzeko eta erakusteko xedeaz ere hainbat ekintza bultzatu nahi dituen Hitzarmen Espezifiko hau egiten da, jarraian adierazten diren akordio hauen arabera.

AKORDIOAK

1.- DOKUMENTUAREN XEDEA.

Dokumentu honen xedea aurretik aipatutako Hitzarmen Markoaren 3.5 klausulan adierazitako zerbitzu ematearen baldintzak zehaztea da. Bertan BiscayTIK Fundazioak Udalari "**Zerbitzu Osagarriak**" eskainiko dizkiola zehazten da, Udalak horrela eskatzekotan, beti ere, bi Alderdiek zerbitzu horiek emateko zehaztapen eta baldintzak

En Berango, 20 de septiembre de 2019

LAS PARTES

I. De una parte, la **FUNDACIÓN BISCAYTIK - BISCAYTIK FUNDAZIOA** (en adelante, la "**Fundación BiscayTIK**")

Se halla representada por Dª. Alaitz Etxeandia Arteaga, mayor de edad, con domicilio a estos efectos en Getxo (Bizkaia), Avenida Zugazarte nº32, con DNI. número 30.691.980-K, quien actúa en su condición de Directora General de la Fundación BiscayTIK.

II. De otra parte, el Ayuntamiento de Berango (en adelante, el "**Ayuntamiento**").

Se halla representada por Dª. Maria Isabel Landa Gaubeka, mayor de edad, con DNI número 16.035.617-V, en su condición de Alcaldesa.

En adelante, y a los efectos del presente convenio, "**Parte**" significa la Fundación BiscayTIK o el Ayuntamiento según el sentido de la expresión en cada caso, y "**Partes**" significa la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento conjuntamente.

EXPONEN

I. En el marco de las acciones y convenios firmados entre la Fundación BiscayTIK y el Ayuntamiento, tal y como queda acreditado por la firma del Convenio Marco de Adhesión al Proyecto BiscayTIK, en marzo de 2011, se han desarrollado las acciones necesarias que propician el desarrollo de la sociedad de la información en el ámbito municipal.

II. Dado el momento de desarrollo del proyecto, y las posibilidades que se ofrecen en la gestión de sistemas de información ofrecidas a la ciudadanía, se realiza el presente Convenio Específico, que trata de impulsar diferentes acciones con el fin de promocionar y fomentar la utilización de diferentes herramientas telemáticas que en un futuro pudieran servir a los fines de la gestión municipal, en base a las siguientes

ESTIPULACIONES

1.- OBJETO DEL DOCUMENTO.

Este documento tiene por objeto especificar las condiciones de la prestación del servicio indicado en la cláusula 3.5 del Convenio Marco anteriormente mencionado, en el que se indica que la Fundación BiscayTIK prestará al Ayuntamiento, en caso de que éste lo requiera, los "**Servicios Accesorios**", siempre y cuando

arautzen dituzten hitzarmen edo akordio espezifikoak sinatuz gero, informazioaren erabilera, barne hartzea eta argitalpenari buruzko mugak ezarriz.

las Partes suscriban convenios o acuerdos específicos en los que se regulen los términos y las condiciones en las que se presten los referidos servicios, estableciendo además los límites respecto a su ejecución, utilización, tratamiento, albergue y publicación de información.

2.- HITZARMENAREN EDUKIA.

Udalak, beharrezkoa denez tokiko bizitza dinamikoa izatea, gizarte, ekonomia eta kultura arloko eraldaketa sakonek eraginda, erronka berriei egokitzeko, produktu eraginkorragoak erabili beharko ditu herritarrekin harremanak hobetzeko. Horietako erronka batzuei aurre egiteko, BiscayTIK Fundazioak, gobernu irekian oinarritutako udal kudeaketa sustatzen duen zerbitzu bat eskaintzen dizu.

Xede hau lortzeko, Fundazioak Udalari Gobernu irekian oinarritutako Udala Zabaltzen izeneko plataforma erabiltzea eskaintzen dio. Plataforma honi esker gardentasun, partaidetza eta lankidetza ardatzen araberako ekimenak gauzatu ahalko dira.

Era berean, xede hau lortu ahal izateko, Fundazioak aholkularitza eta laguntza eskaintzen du, udalerriaren politika publikoen kudeaketarekin lotutako ahalduntze eta herritarren partaidetza ekimenetan.

Posiblea izango da zerbitzu edo proiektu desberdinak aukeratzea, eta bi erakundeak lotzen dituen Hitzarmen Markoaren barnean, Udalak, BiscayTIk Fundazioari fede-emate eran jakinaraziz, jarraian X-z adierazitako sistemak aukeratuko ditu:

- ☒ Gardentasun adierazleak
- ☒ Kale Zaindu
- ☒ Topaketa birtualak
- ☒ Galdeketak
- ☒ Open Data
- ☒ Lankidetza plataformak 2.0 (wiki-ak, blog-ak, e.a.)
- ☒ Laguntza teknikoa eta metodologikoa Gobernu Irekiaren jarduerak egiterakoan.

2.- CONTENIDO DEL ACUERDO.

El Ayuntamiento, ante las exigencias de una vida local dinámica, profundamente influenciada por las importantes transformaciones sociales, económicas y culturales, se encuentra en la encrucijada de adaptarse a los nuevos retos, utilizando productos más eficaces y eficientes destinados a mejorar la relación con la ciudadanía. Con el fin de hacer frente a parte de dichos retos, la Fundación BiscayTIK le ofrece un servicio que fomenta una gestión municipal basada en el gobierno abierto.

Para el logro de este objetivo, la Fundación ofrece al Ayuntamiento el uso de una plataforma, bajo los fundamentos del Gobierno Abierto, denominada Udala Zabaltzen. Esta plataforma permitirá ejecutar iniciativas en torno a los ejes de transparencia, participación y colaboración.

Asimismo, para el logro de este objetivo, la Fundación ofrece asesoría y apoyo en la puesta en marcha de iniciativas de empoderamiento y participación ciudadana, relacionadas con la gestión de las políticas públicas del municipio.

Siendo posible la elección de diferentes servicios o proyectos, y dentro del desarrollo del Convenio Marco que une a las dos instituciones, el Ayuntamiento opta, y así se lo manifiesta fehacientemente a la Fundación BiscayTIK, por los siguientes sistemas señalados a continuación por una X:

- ☒ Indicadores de Transparencia
- ☒ Kale Zaindu
- ☒ Encuentros virtuales
- ☒ Cuestionarios
- ☒ Open Data
- ☒ Plataformas colaborativas 2.0 (wikis, blogs, etc.)
- ☒ Apoyo técnico y metodológico en la realización de actividades de Gobierno Abierto.

3.- ALDERDIEN BETEBEHARRAK.

Udala Zabaltzen Plataformaren ezarpena, aurreko atalean adierazitako atal guztietan edo batzuetan, honako baldintzak bete beharko ditu:

3.1.-BiscayTIK Fundazioaren betebeharrak

BiscayTIK Fundazioak honako jarduerak egiteko konpromisoa jarraituko du:

a. Plataforma ustiatu ahal izateko beharrezkoa den azpiegitura guztia ostatatu.

b. Plataformak behar bezala funtzionatzen duela ziurtatu (datuen *back-up*-aren bidez, e.a.)

c. Udalak baimendu dituen erabiltzaileak sartu ahal izateko beharrezkoa den guztia ezarri

d. Udalaren erabiltzaileak kudeatu (jarduera hau erabiltzaileak sortzean eta erabiltzaile horiek dagokion udalari esleitzean datza, ez dagokio Fundazioari erabiltzaileak administratzea)

e. Plataformaren egiturareb hasierako parametrizazioa egin.

f. Laguntza tekniko eta metodologikoa eskaintzea Udalari ekimen mota hau egitea errazteko

3.2.- Udalaren betebeharrak

Udalak BiscayTIK Fundazioak aurreko 3.1 klausulan adierazitako betebehar guztiak bete ahal izateko laguntzeko konpromisoa hartzen du, eta batez ere:

a. Adostutako zerbitzuak emateko beharrezoa den udal informazioa eman eta sarbidea erraztu.

b. Informazioa formatu elektronikoan entregatu edo beztela BiscayTIK Fundazioak onartzen dituen beste formatu batzuetan.

c. Adostuko diren egutegiko informazioa eman, beharrezkoak ez diren atzerapenak ekiditeko.

3.- OBLIGACIONES DE LAS PARTES.

La implantación de la Plataforma Udala Zabaltzen, en todos o en alguno de los apartados señalados en el apartado anterior, se llevará a cabo en los siguientes términos:

3.1.-Obligaciones de la Fundación BiscayTIk

La Fundación BiscayTIK se obliga a llevar a cabo las siguientes actividades:

a. Albergar toda la infraestructura necesaria para la explotación de la Plataforma.

b. Asegurar el correcto funcionamiento de la Plataforma (mediante el, *back-up* de los datos, etc.)

c. Establecer los mecanismos necesarios para permitir el acceso de los usuarios autorizados por el Ayuntamiento.

d. Gestionar los usuarios del ayuntamiento (esta actividad incluye únicamente la creación de usuarios y asignación del usuario al ayuntamiento correspondientes, no incluyéndose la administración del mismo)

e. Realizar la parametrización inicial de la estructura de la Plataforma.

f. Ofrecer apoyo y técnico y metodológico, si procede, al ayuntamiento de cara a facilitar la realización de este tipo de iniciativas.

3.2.- Obligaciones del Ayuntamiento

El Ayuntamiento se compromete a colaborar en todo lo que la Fundación BiscayTIK precise al objeto de cumplir con las obligaciones previstas en la Cláusula 3.1 anterior, y concretamente a:

a. Suministrar y facilitar el acceso a la información municipal necesaria para el desarrollo de los servicios acordados.

b. Entregar la información en formato electrónico o en su caso, en otros admitidos por la Fundación BiscayTIK.

c. Facilitar la información indicada en los calendarios que se acuerden, con el fin de no causar demoras innecesarias.

3.3.- Betebeharren betetzea

Alderdiek bete behar dituzten betebeharrak ezinbestekotzat hartzen dira Plataforma behar bezala garatzeko. Dena den, eta bere izaera kontuan hartuta, Udalari dagozkion betebeharrak BiscayTIK Fundazioari dagozkionak baino lehenago bete beharko dira Proiektuaren helburuak lortu ahal izateko.

3.3.- Cumplimiento de las obligaciones

El cumplimiento de las obligaciones impuestas a las Partes tiene la consideración de indispensables para el correcto desenvolvimiento de la Plataforma. En todo caso, y dada su naturaleza, las obligaciones indicadas para el Ayuntamiento deben cumplirse de forma previa a las de la Fundación BiscayTIK, con el fin de lograr la consecución del Proyecto.

4.-ERANTZUKIZUNETIK KARGA ARINTZE.

Udalak, hitzarmen honen xedea den informazioaren legezko arduraduna den aldetik, Fundazioari beharrezkoak diren datuak emango dizkio, honek beharrezkoak eta egokiak diren tratamenduak egin ditzan, hitzartutako zehaztapenak behar bezala betetzeko.

Elkarren arteko konfidantza honen arabera, Udalak aurretik aipatutako edukiak eta informazioak sartzea, barnean hartzea eta, kasu honetan, argitaratzea ahalbideratzen duen baimen, ahalmen, baiezko, erregistro edo beste elementu guztiak dituela adierazten du.

Hirugarren publiko edo pribatu batek, autoritate batek edo administrazio organo batek zerbitzu hauetan babes eskubideren bat kalte egin daitekeen sarbide honetan erakutsitako, tratatutako, barnean hartutako edo aipatutako informazioaren gainean erreklamaziorik eginez gero, udalak Fundazioari erantzukizun osoa kenduko dio. Gainera, izatekotan, Proiektu BiscayTIKen barneko elementuak erabiltzearen ondorioz sortutako edozein erreklamazio egonez gero udalak Fundazioa kalterik gabe mantenduko du.

4.-EXONERACION DE RESPONSABILIDAD

La Corporación, como entidad legítimamente responsable de la información objeto de este convenio, trasladará, en el momento oportuno, los datos necesarios a la Fundación, para que ésta última realice los tratamientos necesarios, pertinentes y adecuados para cumplir fielmente con los términos pactados.

En esta confianza reciproca, la Corporación manifiesta disponer de todos los permisos, autorizaciones, consentimientos, registros o cualquier otro elemento que permita la inclusión, el albergue y en su caso, la publicación de los datos e informaciones antedichas.

En el supuesto de reclamación por un tercero, público o privado, autoridad u órgano administrativo, por la información mostrada, tratada, albergada o referenciada en este acceso, que puedan lesionar algún derecho objeto de protección, la corporación exonera a la Fundación de cualquier tipo de responsabilidad, además de mantenerla, en todo caso, indemne de cualesquiera reclamación derivada del uso de los elementos integrantes del Proyecto BiscayTIK.

5.- BARNEAN HARTZEKO BAIMENA.

Aurretik aipatutako zerbitzuak behar bezala emateko, Udalak baimena ematen dio Fundazioari Alderdien harremanetik aparteko zerbitzu emaileetan harremanaren xedea diren eduki guztiak edo edukien zati bat barnean hartzeko.

5.- AUTORIZACION DE ALBERGUE.

Para la adecuada prestación de los servicios anteriormente mencionados, se autoriza por parte de la Corporación a la Fundación el albergue de todo o parte de los contenidos objeto de la relación en prestadores de servicios independientes a la relación entre las Partes.

6.- DATU BABESA.

Alderdiek Hitzarmen Markoan datu pertsonalen tratamenduari buruz ezarritako akordioak eta klausulak jarraitu eta beteko dituzte. Fundazioak tratamenduaz arduratuko da. Egintza honetan ere, Udalak baimen espresa emango du Fundazioarekin sinatutako Hitzarmen honen xedea diren zerbitzuak azpikontratatzeko. Fundazioak harreman honen arabera tratatuko diren datu pertsonalei oinarrizko mailako neurriak inplementatuko

6.- PROTECCION DE DATOS.

Las partes seguirán y cumplirán las estipulaciones y cláusulas establecidas en el Convenio Marco que les vincula sobre el tratamiento de datos de carácter personal, actuando la Fundación como encargado del tratamiento, autorizándose expresamente y en este acto, por parte del Ayuntamiento, a la subcontratación de los servicios que son objeto del presente Convenio por la Fundación. La Fundación implementará las medidas de nivel básico a los datos personales que se traten en base a esta relación,

dizkie, lotzen dituen Hitzarmen Markoaren 6.4.1.estipulazioa behar bezala betez.

cumpliendo fielmente la estipulación 6.4.1 del Convenio Marco que les relaciona.

7.- OINARRIA.

Akordio hau BiscayTIK Proiektuarekiko Atxikimendurako Hitzarmen Markoaren esparruaren barne eta Bestelakoak deritzon bere 11.4 artikuluan adierazitakoaren arabera sinatzen da, bere garapenerako zehazten dituzten akordioak zintzoki betez. Beraz, ez du Hitzarmen Markoan adierazitakoa indargabetzen ezta ezeztatzen, Alderdien arteko harremanak zehazten dituen araudiaren barneko arau espezifikoagoa delako soilik.

7.- FUNDAMENTO.

Este acuerdo se suscribe dentro del ámbito del Convenio Marco de Adhesión al Proyecto BiscayTIK y conforme a lo indicado en su artículo 11.4, denominado Desarrollo del Convenio Marco de Adhesión, cumpliendo fielmente las estipulaciones marcadas desde el mismo para su desarrollo, no desvirtuando, por tanto, lo indicado en el mismo Convenio, ni lo contradice, sirviendo únicamente como instrucción más específica en el conjunto de normas que regulan la relación entre las Partes.

8.- IRAUPENA.

Hitzarmen hau indarrean egongo da Alderdiak lotzen dituen Hitzarmen Markoaren balioa amaitu arte.

Dena den, Udalak, aldez aurretik, Hitzarmen hau ebatzi dezake, edozein momentutan, indarrean dagoen bitartean, BiscayTIK Fundazioari jakinaraziz, gutxienez, aldez aurretiko ebazpenaren data baino 6 sei hilabete lehenago, Hitzarmen Markoan komunikazioentzat aurreikusitako bidea erabiliz.

8.- DURACION.

El presente Convenio estará en vigor hasta la finalización del Convenio Marco, que vincula a las Partes.

No obstante, el Ayuntamiento podrá resolver anticipadamente el presente Convenio o parte del mismo en cualquier momento durante su vigencia mediante comunicación a la Fundación BiscayTIK con una antelación de, al menos, 6 (seis) meses hasta la fecha de su resolución anticipada, en la forma prevista para las comunicaciones en el Convenio Marco.

9.- PREZIOA.

Akordio honekin lotutako BiscayTIK Fundazioak emango dituen zerbitzuak doakoak izango dira, Hitzarmena indarrean dagoen bitartean, legeak ezartzen dituen baldintzen arabera Udalak bere sistemak egokitzeko egin behar dituen eskuraketei kalte egin gabe.

Beraien onarpenaren adierazpen bezala, Alderdiek orri bakoitza errubrikatzen dute eta bi (2) aleen beheko aldean sinatzen dute, ondore bakarrean BiscayTIK Proiektuarekiko atxikimendurako hitzarmen markoaren garapenerako kautotzeari eta identifikazioari buruzko akordio berezi hauek goiburuan adierazitako leku eta datan formalizatuz.

9.- PRECIO.

La prestación por parte de la Fundación BiscayTIK de los servicios relativos al presente Convenio tendrá carácter gratuito durante el período en el que el presente Convenio esté en vigor, sin perjuicio de las adquisiciones que deba realizar el Ayuntamiento con el fin de adecuar sus sistemas a los requisitos legalmente establecidos.

Como expresión de su consentimiento, las Partes rubrican cada hoja y firman al pie de los dos (2) ejemplares en que se formaliza, en un solo efecto, las estipulaciones particulares en desarrollo del convenio marco de adhesión al proyecto BiscayTIK, en el lugar y la fecha indicados en el encabezamiento.

BiscayTIK Fundazioa - Fundación BiscayTIK

ALAITZ ECHEANDIA ARTEAGA
Firmado digitalmente por ALAITZ ECHEANDIA ARTEAGA
Fecha: 2019.09.20 11:51:51 +02'00'

Izp./Fdo.: Alaitz Etxeandia Arteaga

Berangoko Udala / Ayuntamiento de Berango

16035617V MARIA ISABEL LANDA (R: P4802000B)
Firmado digitalmente por 16035617V MARIA ISABEL LANDA (R: P4802000B)
Fecha: 2019.09.27 10:37:34 +02'00'

Izp./Fdo.: Maria Isabel Landa Gaubeka